

УДК 811.111: 81'373

UDC 811.111: 81'373

Семина Ольга Юрьевна
Тульский государственный университет
Тула, Российская Федерация
Olga Yu. Syomina
Tula State University
Tula, Russian Federation
syomina1007@yandex.ru

**СОЧЕТАЕМОСТЬ ЛЕКСЕМ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЭМОЦИИ,
С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ-ИНТЕНСИФИКАТОРАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ
КОРПУСОВ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)
COMBINABILITY OF LEXEMES DENOTING EMOTIONS WITH INTENSIFYING
ADJECTIVES (BASED ON THE DATA OF ENGLISH AND RUSSIAN
LANGUAGE CORPORA)**

Аннотация

Фонд языковых средств интенсификации постоянно обновляется под действием лингвистических и нелингвистических факторов, что обуславливает необходимость регулярного уточнения соответствующих лексикографических данных. Адъективные интенсификаторы на сегодняшний день изучены сравнительно мало, и особый интерес вызывает их сочетаемость с номинаторами эмоций. Словосочетания, построенные по данной модели, достаточно частотны в речи, поскольку говорящий, выражая эмоции, стремится их градуировать. В настоящей статье представлены результаты исследования сочетаемости существительных, обозначающих эмоции, с интенсифицирующими прилагательными в английском и русском языках. В ходе исследования были привлечены данные нескольких словарей сочетаемости и сопоставлены с данными национальных языковых корпусов. Выявлены наиболее частотные адъективные интенсификаторы для каждого номинатора эмоции. Установлено, что выбор интенсифицирующего прилагательного связан с аксиологической оценкой репрезентируемой эмоции (в числе наиболее частотных коллокатов для номинаторов положительных эмоций – *passionate, profound, горячий, всеобщий*; для номинаторов отрицательных эмоций – *bitter, страшный, ужасный*). Особое внимание в статье уделяется асимметрии между словарными и корпусными данными: отсутствию в языковых корпусах коллокаций, предлагаемых словарями, и наличию в корпусах вариантов, не зафиксированных лексикографически.

Abstract

The corpus of language intensification means is subject to constant changes due to both linguistic and non-linguistic factors, which makes it necessary to regularly update the corresponding lexicographic data. Adjective intensifiers have been given relatively little attention, their combinability with nominators of emotions is of particular interest. Phrases built on this model are rather frequent in speech, as speakers tend to graduate the emotions they express. The article presents a study of combinability of nouns denoting emotions with intensifying adjectives in English and Russian. In the course of study, the data from several combinability dictionaries were compared with the data of national language corpora. As a result, the most frequent intensifiers were found for each noun denoting an emotion. This enabled to establish that the choice of the intensifying adjective is associated with the axiological evaluation of the represented emotion (the most frequent intensifiers used with nominators of positive emotions include *passionate, profound, горячий, всеобщий*, while those used with nominators of negative emotions include *bitter, страшный, ужасный*). Particular attention is paid to the asymmetry between dictionary and corpus data: the absence in the corpora of some collocations found in the dictionaries, on the one hand, and presence of collocations not registered in the dictionaries, on the other.

Ключевые слова: прилагательное-интенсификатор, эмоция, сочетаемость, коллокат, национальный языковой корпус.

Keywords: intensifying adjective, emotion, combinability, collocate, national language corpus.

doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_142_148

1. Введение

Эмоции, принадлежащие к числу базовых категорий сознания, находятся в тесной взаимосвязи с механизмами осуществления вербальной коммуникации: с одной стороны, именно проявления эмоционально-психического мира во многом определяют специфику структурирования высказывания в конкретной речевой ситуации и оказывают влияние на систему разноуровневых средств манифестации эмотивности в языке в целом в масштабе диахронических изменений; с другой стороны, соответствующим образом оформленное высказывание служит средством воздействия и даже манипулирования эмоциями адресата. В связи с вышесказанным, многообразные способы языковой репрезентации эмоций представляют интерес для исследований в русле как собственно эмотиологии, так и других отраслей лингвистики (когнитивной лингвистики, стилистики, лингвокультурологии, психолингвистики и др.).

Мнения относительно количества эмоций и их отличия от смежных явлений (чувств, аффектов) разнятся. Так, американский доктор философии и профессор психологии К. Изард считает, что в число «фундаментальных» эмоций входят интерес, радость, удивление, печаль, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, смущение (застенчивость), вина [Изард, 2007, с. 48]. Прочие феномены аффективно-эмоциональной сферы, которые в обиходе нередко называют и эмоциями, и чувствами (тревога, ревность, гордость, любовь и под.), представляют собой, по мнению учёного, комплексные аффективно-когнитивные состояния [Там же, с. 53]. В то же время, в современной лингвистике сложилась традиция понимать эмоции более широко – как психологические состояния и переживания человека.

Сочетаемость лексем, обозначающих эмоциональные состояния, заслуживает особого внимания. Незнание норм коллокации слова в различных значениях приводит к тому, что модели сочетаемости слова в одном, уже известном изучающему язык значении механически переносятся на новые значения этого же слова, которым они несвойственны. Сегодня изучение проблем сочетаемости выходит на новый уровень благодаря возможности задействовать материал языковых корпусов – мощнейшего источника данных, позволяющего исследователю в кратчайшие сроки получить несравнимо более полную информацию о функционировании и семантике той или иной единицы, чем при использовании словарей или традиционного метода сплошной выборки.

Предметом нашего исследования стала сочетаемость существительных, обозначающих эмоции, с интенсифицирующими прилагательными. Отметим, что интенсифицирующим усилительными прилагательным в теории языка не уделялось особого внимания, в то время как наречия-интенсификаторы в английском языке получили исчерпывающее описание ещё в ставшей классической грамматике Р. Квирка и др. [Quirk et al., 1985]. При этом очевидно, что многие лексические единицы, отличающиеся от усиливающих наречий по своим морфологическим и синтаксическим характеристикам, также выполняют функцию усиления значения определяемого слова. Это можно, в частности, сказать о прилагательных в синтаксической функции определения по отношению к существительным, обозначающим эмоции. К эмоциям в полной мере применимы категории меры и градации, они могут отличаться большей или меньшей степенью проявления, в то время как определяющее их прилагательное эту степень идентифицирует. Сказанное обуславливает высокую частотность реализации в речи лексико-грамматической модели сочетаемости «интенсифицирующее прилагательное + существительное, называющее эмоцию».

Лексические средства интенсификации в языке подвержены постоянному обновлению: под действием разного рода лингвистических и экстралингвистических факторов (социокультурные перемены, переоценка ценностей, нормы морали, особенности узуса и практики словоупотребления [Будагов, 1983, с. 51]) они теряют свою экспрессивную силу и вытесняются более яркими и выразительными. Следствием данного процесса является постоянное обновление интенсифицирующих средств. Встречается и обратный процесс, когда слово-интенсификатор теряет свою эмоциональную составляющую и начинает восприниматься как эмоциональные шумы. Сказанное обуславливает необходимость регулярного обновления данных о сочетаемости усилительных средств.

2. Эксперимент

2.1. Методы и материал исследования

В ходе исследования были проанализированы в общей сложности 97 существительных английского и русского языков, обозначающих эмоции. Существительные были отобраны из толковых словарей с привлечением метода многоступенчатого компонентного анализа дефиниций (при составлении списка мы опирались на наличие или отсутствие в словарных дефинициях ключевого слова *чувство/эмоция* или *feeling/emotion*). Анализ дефиниций позволил разделить все вошедшие в список лексемы на номинаторы положительных, отрицательных и нейтральных эмоций, исходя из наличия в словарных дефинициях аксиологически эксплицитных компонентов: *good/bad, pleasant/unpleasant* и подобных. Для каждой из лексем далее были получены данные о сочетаемости из нескольких лексикографических источников: «Словаря усилительных словосочетаний русского и английского языков», «Комбинаторного словаря английского языка» и онлайн-словарей сочетаемости слов английского языка [Убин, 1995 ; Бенсон и др., 1990 ; Oxford Online..., 2019 ; ProWritingAid, 2019].

Далее были сделаны запросы в Национальный корпус русского языка (НКРЯ, 2019) и Корпус современного американского языка (СОСА, 2019) для каждого из исследуемых существительных и получены списки адъективных коллокатов; в случае, если то или иное предлагаемое словарём сочетание не обнаруживалось в списке левых коллокатов для соответствующей лексемы, делался контрольный запрос на данное сочетание лексем.

2.2. Обсуждение результатов

Необходимо отметить, что в «Словаре усилительных словосочетаний русского и английского языков» отсутствуют словарные статьи для десяти лексем из проанализированных нами 97: *compassion, complacency, ecstasy, enjoyment, euphoria, liking, reverence, thrill, triumph* и *wonder*, что подтверждает предположение о критическом несоответствии данных словаря, написанного более 30 лет назад, современному состоянию языка.

Для сравнения, в онлайн-словаре сочетаемости ProWritingAid были обнаружены варианты употребления лексем *compassion, enjoyment, liking* и *reverence* с прилагательными-интенсификаторами, но не обнаружено коллокатов для слов *complacency, ecstasy, euphoria, thrill, triumph* и *wonder*. Словарь The BBI Combinatory Dictionary of English приводит коллокаты для слова *compassion* (*deep, profound, strong*), *ecstasy* (*pure, sheer*), *enjoyment* (*full, great*), *reverence* (*deep, profound*); в то же время, для слов *complacency* и *thrill* варианты сочетания с усилительными прилагательными отсутствуют. Для *triumph* в качестве коллокатов предлагаются *glorious, splendid*, которые, однако, соответствуют не употреблению слова *triumph* в значении эмоции ('joy or satisfaction resulting from a

success or victory'), а другому его значению – 'a great victory or achievement' [Oxford..., 2019]. Этот пример наглядно иллюстрирует тот факт, что требования объёма вынуждают авторов традиционных словарей сочетаемости ограничиваться наиболее употребительными значениями многозначного слова, тем самым значительно снижая информативную ценность словарной статьи и результативность определённого процента обращений к такому словарю.

В целом, исследованный нами материал позволяет утверждать, что спектр усилительных прилагательных, сочетающихся с существительными-номинаторами эмоций, чрезвычайно широк как по своей стилистической принадлежности, так и по метафорической основе.

Что касается существительных, обозначающих положительные эмоции (*joy, happiness, love, gratitude* и др.), в английском языке они, как показало исследование, сочетаются с интенсификаторами *absolute, breathless, consummate, deep, ecstatic, fathomless, great, heartily, ineffable, jubilant, keen, lasting, measureless, overflowing, profoundly, rich, sharp, solid, tenfold, universal, vehement, whole-hearted, zealous* и др. Для сравнения, в русском языке с аналогичными номинаторами эмоций (*радость, любовь, благодарность, гордость* и др.) сочетаются такие прилагательные, как *безбрежная, беззаветная, безумная, бессмертная, большая, бьющая через край, вечная, всепоглощающая, глубокая, давняя, жгучая, исключительная, невыразимая, необузданная, необычная, непередаваемая, неудержимая, огромная, острая, пылкая, сердечная, страстная, чрезмерная* и т. д.

Существительные, обозначающие отрицательные эмоции (*fear, contempt, hatred, grievance, ужас, печаль, тоска* и др.), сочетаются со следующими интенсификаторами: *abject, angry, blank, clutching, crying, desperate, eternal, fierce, grisly, hideous, implacable, inexpressible, keen, morbid, pale-hearted, poignant, rabid, severe, strong, tumultuous, unmeasurable, vehement, wide, адская, безысходная, великая, громадная, звериная, люта́я, неизгладимая, непереносимая, неудержимый, патологическая, сильная, тёмная, цепенящий, чёрная, щемлящая* и др. Даже с учётом невозможности отразить в словаре количественные закономерности сочетаемости в языке со стопроцентной точностью, эти данные позволяют поставить под сомнение мнение о том, что спектр ассоциативных связей богаче у лексики отрицательных эмоций [Гончарова, 2003, с. 136].

Некоторые лексемы, обозначающие аффективно-когнитивные состояния, не могут быть однозначно причислены к номинаторам положительных либо отрицательных эмоций. В числе подобных лексем, обозначающих нейтральные эмоции, в английском языке *hope, hunger, inclination, taste u thirst*, а в русском языке – *надежда, ожидание, голод, склонность, вкус и жажда*. В английском языке, согласно словарным данным, они сочетаются с интенсификаторами *ardent, dauntless, exquisite, great, impeccable, keen, strong, unsleeping* и др.

Анализ материала выявил значительные расхождения в информации о коллокации как между самими словарями сочетаемости, так и между словарями и языковыми корпусами. В качестве примера приведём слово *anger*. The BBI Combinatory Dictionary of English предлагает для него усилительные прилагательные *blind, burning, deep, profound, seething, righteous, unbridled*; Oxford Online Collocation Dictionary, составленный на основе Британского национального корпуса (BNC), – прилагательные *bitter, black, cold, deep, fierce, great, savage, terrible, genuine, real*. Как видим, совпадает из предложенных в двух словарях только *deep*. Сравнение с данными СОСА показывает, что из всех предлагаемых усилительных прилагательных лексема *anger* чаще всего – в 68 контекстах – сочетается с прилагательным *real*; за ним следует *great* (50); *intense* (35) *deep* (32), *hot* (20), *seething* (19), *extreme* (18), *terrible* (16), *raw* (13), *burning* (13),

uncontrollable (13), *tremendous* (12), *overwhelming* (11), *violent* (10), *bitter* (9), *cold* (9), *fierce* (8), *palpable* (8), *black* (7), *blind* (6), *dark* (5), *furious* (5), *wild* (4), *red* (3), *huge* (3), *significant* (3), *mad* (2). Реже всего слово *anger* сочетается с усилителями *insane* и *unappeasable* – каждый всего в одном контексте. (Для сравнения, в русском языке слово *гнев* чаще всего употребляется с интенсификатором *страшный* (40)).

Корпусные данные позволили установить, что для существительных, обозначающих положительные эмоции, самими частотными усилительными прилагательными являются *great*, *deep*, *passionate*, *intense*, *profound*. В русском языке наиболее часто употребляемыми прилагательными-интенсификаторами для аналогичных лексем являются *большой*, *огромный*, *горячий*, *глубокий* и *всеобщий*. Отметим, что одна и та же лексема может сочетаться с несколькими из перечисленных выше прилагательных-интенсификаторов. К примеру, с интенсификаторами *great*, *profound*, *deep*, *intense* и *passionate* могут сочетаться лексемы *affection*, *appreciation*, *joy* и *love*, а *большой*, *глубокой*, *огромной* может быть и благодарность, и гордость, и любовь. В число уникальных словосочетаний с лексемами, обозначающими положительные эмоции, входят *fiery ardour*, *Epicurean delight*, *awfully grateful*, *dizzy happiness*, *stormy passion*, *бездонная радость*, *жаркая страсть*, *неизъяснимое удовольствие*, *явная симпатия*, *собачья привязанность* и т. д.

Для существительных, обозначающих отрицательные эмоции, наиболее часто используемыми интенсификаторами по результатам корпусного анализа оказались прилагательные *deep*, *bitter* и *intense*, *страшный*, *глубокий* и *ужасный*. При этом нужно отметить, что анализ русскоязычного материала демонстрирует более высокую степень collocational flexibility, взаимозаменяемости интенсификаторов. С каждым из указанных трёх наиболее частотных интенсифицирующих прилагательных может сочетаться практически любой номинатор эмоции. К примеру, *страшной* / *глубокой* / *ужасной* может быть и *обида*, и *отвращение*, и *ненависть*. Что касается англоязычного материала, здесь каждый из указанных интенсификаторов имеет собственный, более или менее чётко очерченный круг сочетаемости. Единственной лексемой, которая может сочетаться с каждым из трёх указанных выше английских прилагательных, оказалась лексема *grievance*. В число адъективных интенсификаторов, сочетаемость которых с тем или иным номинатором отрицательной эмоции, уникальна, входят, к примеру, *abject fear*, *black depression*, *cold hatred*, *deep-rooted contempt*, *eager concern*, *безбрежная тоска*, *иступленная ненависть*, *резкая боль*, *убийственная усталость*, *чрезвычайная досада*.

По результатам запросов в языковой корпус, наиболее частотными коллокациями для существительных, обозначающих нейтральные эмоции, оказались *great*, *strong*, *sharp*, *ardent* в английском языке и *большой*, *великий*, *сильный* в русском языке. В числе адъективных интенсификаторов, сочетаемость которых с номинаторами нейтральных эмоций уникальна, например, *bright (hope)*, *profound (inclination)*, *unsleeping (thirst)*, *алчная (жажда)*.

В целом все полученные словосочетания можно разделить на три группы:

- 1) зафиксированное в словаре словосочетание закреплено в языковом корпусе;
- 2) зафиксированное в словаре словосочетание не закреплено в языковом корпусе;
- 3) незафиксированное в словаре словосочетание закреплено в языковом корпусе.

Всего было обнаружено 315 зафиксированных в словарях словосочетаний (72 в русском и 243 в английском языках), которые не встречаются в языковых корпусах русского и английского языков, например: *boundless happiness*, *marked appreciation*, *overmastering passion*, *frantic delight*, *keen envy*, *deep grievance*, *inexpressible sadness* и т. д.

С другой стороны, в языковых корпусах было обнаружено 446 словосочетаний, которые не закреплены в словаре. Так, словосочетание *tremendous appreciation* встречается в СОСА в пяти контекстах, например:

I was widowed – I'm a widower since about five years, I got an 11-year-old boy, a 14-year-old girl, and I've got a tremendous appreciation for single mothers (COCA SPOK: NPR_TalkNation).

В числе других примеров коллокаций, не зафиксированных в словарях, следующие: *profound inclination, sharp annoyance, dizzy happiness, endless delight, strong attraction, boundless gratitude, true happiness.*

Помимо этого, в общей сложности нами было обнаружено 101 зафиксированное в словаре словосочетание, которое не имеет примеров употребления в языковых корпусах. Среди них: *doglike affection, marked appreciation, enormous attraction, frantic delight, endless gratitude, dizzy happiness, immortal joy, all-absorbing love, overmastering passion, untold pleasure, acute satisfaction* и многие другие.

Показателен в этом отношении пример лексемы *ardour*: ни одно из предложенных в словаре сочетаний с интенсифицирующими прилагательными (*amazing / fervent / great / irresistible / passionat / redoubled ardour*) не было обнаружено в языковом корпусе. В то же время, в СОСА эта лексема встречается в сочетании с интенсификаторами *feverish* и *extraordinary*:

*It is strange to see with what **feverish ardour** the Americans pursue their own welfare; and to watch the vague dread that constantly torments them lest they should not have chosen the shortest path which may lead to it (COCA, ACAD: Journal of American Culture).*

*Remembering again Maureen's insatiable passion, remembering her **extraordinary sexual ardour**, ... Cornelius had felt like someone passing (COCA, FIC: World Literature Today).*

3. Заключение

Исследование наглядно демонстрирует преимущества использования языковых корпусов в качестве источника информации о нормах коллокации. Как видим, в ряде случаев привлечение корпусных данных позволяет существенно скорректировать информацию о сочетаемости, предлагаемую словарями, предотвратить возникновение речевых ошибок, что может быть полезно как изучающим иностранный язык, так и в переводческой практике. Говоря о недостаточно полной представленности в корпусе словарных данных, не следует забывать, однако, о зависимости результатов поиска от текстового наполнения корпуса. Корпус СОСА регулярно пополняется новыми текстами, в связи с чем неизбежно изменяются и результаты запросов.

Перспективными направлениями применения полученных данных в современных условиях представляется повышение информативности корпусов языка за счёт создания соответствующей разметки, учитывающей эмоциональную составляющую, а также разработка средств машинного анализа манифестаций эмоций в языке с целью ранней идентификации и предотвращения коммуникативных конфликтов (напр., в работе телефонных «горячих линий»).

Список литературы

- Будагов, 1983 – Будагов, Р. А. Язык – реальность – язык [Текст] / Р. А. Будагов. – М.: Наука, 1983. – 260 с.
- Гончарова, 2003 – Гончарова, Ю. Л. Слова-названия эмоций в когнитивном аспекте [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Гончарова Юлия Леонидовна; Ростовский гос. пед. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2003. – 162 с.
- Изард К. Э., Психология эмоций [Текст] / К. Э. Изард. / пер. с англ. – СПб.: «Питер», 2007. – 464 с.

- Quirk et al., 1995 – Comprehensive Grammar of the English Language. [Text] / R. Quirk, S. Greenbaum, G. Leech, J. Svartvik. – London : Longman Group UK Ltd, 1995. – 1779 p. Oxford..., 2019 – Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.lexico.com/en> (дата обращения : 23.06.2019).

Список источников материала

- Бенсон и др., 1990 – Бенсон, М. Комбинаторный словарь английского языка (= The BBI Combinatory Dictionary of English) [Текст] / М. Бенсон, Э. Бенсон, Р. Илсон (= M. Benson, E. Benson, R. Ilson). – Специальное издание. – М. : Русский язык ; Амстердам : Бенджаминс, 1990. – 286 с.
- НКРЯ, 2019 – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – URL : <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 05.04.2019).
- Убин, 1995 – Убин, И. И. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков [Текст]: Dictionary of Russian and English lexical intensifiers / И. И. Убин. – М., 1995. – 567 с.
- COCA, 2019 – Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – URL : <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 05.04.2019).
- Oxford Online..., 2019 – Oxford Online Collocation Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/oxford-online-collocations-dictionary-oxsfordskij-slovar-leksicheskoy-sochetaemosti.html> (дата обращения 05.04.2019).
- ProWritingAid, 2019 – ProWritingAid. Free Online Collocations Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <http://prowritingaid.com/Free-Online-Collocations-Dictionary.aspx> (дата обращения 05.04.2019).

References

- Budagov, R. A. (1983). *Yazyk – real'nost' – yazyk* [Language – reality – language]. Moscow : Nauka Press.
- Goncharova, Yu. L. (2003). *Slova-nazvaniya emotsiy v kognitivnom aspekte* [Names of emotions in cognitive aspect]. PhD in Philological sci. diss. Rostov-on-Don : Rostov State Pedagogical University .
- Izard K. E. (2007). *Psikhologiya emotsiy* [Psychology of emotions] / Translated from English. St Petersburg.
- Oxford English Dictionary*. Retrieved June 23, 2019 from <<https://www.lexico.com/en>>.
- Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. (1995). *Comprehensive Grammar of the English Language*. London : Longman Group UK Ltd.

Sources of material

- Benson, M., Benson, E., Ilson, R. (1990). *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Special Edition. Moscow : Russkiy yazyk Press ; Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company. Russian National Corpus. Retrieved April 5, 2019 from <<http://ruscorpora.ru>>.
- Ubin, I. I. (1987). *Dictionary of Russian and English Lexical Intensifiers*. Moscow : Russky Yazyk Press.
- Corpus of Contemporary American English (COCA). Retrieved April 5, 2019 from <<https://corpus.byu.edu/coca/>>.
- Oxford Online Collocation Dictionary. Retrieved April 5, 2019 from <<https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/oxford-online-collocations-dictionary-oxsfordskij-slovar-leksicheskoy-sochetaemosti.html>>.
- ProWritingAid. Free Online Collocations Dictionary. Retrieved April 5, 2019 from <<http://prowritingaid.com/Free-Online-Collocations-Dictionary.aspx>>.